

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

("Sl. list SRJ - Međunarodni ugovori", br. 4/96)

ČLAN 1

Potvrđuje se Sporazum između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Bugarske o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, potpisan 13. februara 1996. godine u Beogradu u originalu na srpskom i engleskom jeziku.

ČLAN 2

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Bugarske, u daljem tekstu "Strane ugovornice",

U želji da stvore povoljne uslove za ekonomsku saradnju između dve države,

U nameri da unapređuju i obostrano štite ulaganja kao i da ohrabruju poslovne kontakte i ekonomski razvoj obe države,

Dogovorile su se o sledećem:

Član 1

U smislu ovog sporazuma:

1. Izraz "ulaganja" će označavati svaku vrstu sredstava koja ulagač jedne Strane ugovornice ulaže na teritoriji druge Strane ugovornice u skladu sa njenim zakonima, a posebno:

- pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i druga stvarna prava u skladu sa domaćim zakonodavstvom Strane ugovornice na čijoj teritoriji se vrše ulaganja, uključujući hipoteke, zaloge i druga slična prava;
- akcije, deonice ili druge vrste učešća u kompanijama;
- novčana potraživanja kao i sva druga prava koja se odnose na ulaganja i imaju ekonomsku vrednost;
- prava intelektualne svojine, kao što su autorska prava i slična prava, patentni, licence, industrijski dizajn, trgovački znaci, tehnički procesi, *know-how* i *good will*;
- koncesije u skladu sa domaćim zakonodavstvom Strane ugovornice na čijoj teritoriji se vrši ulaganje, uključujući koncesije za istraživanje, vađenje i korišćenje prirodnih bogatstava, kao i druga prava za obavljanje ekonomskih aktivnosti u skladu sa njenim domaćim zakonodavstvom.

Naknadna izmena oblika u kome se ulaganja realizuju neće uticati na njihovu suštinu kao ulaganja, pod uslovom da ova izmena nije u suprotnosti sa zakonima Strane ugovornice, na čijoj teritoriji se vrši ulaganje.

2. Izraz "prinosi" označavaće sve zakonom dozvoljene iznose koje donose ulaganja, a posebno mada ne isključivo profit, dividende, kamate, kapitalnu dobit, autorske honorare, naknade za licence, kao i druge slične naknade.

3. Izraz "Ulagač" označavaće:

- fizička lica koja su državljanji Savezne Republike Jugoslavije ili Republike Bugarske u skladu sa važećim zakonima navedenih Strana ugovornica;

- pravna lica koja su registrovana i konstituisana u skladu sa zakonima Strane ugovornice i koja imaju sedište na teritoriji te Strane ugovornice.

4. Izraz "teritorija" označava teritoriju pod suverenitetom Savezne Republike Jugoslavije, odnosno Republike Bugarske, uključujući i teritorijalno more, kao i kontinentalni deo i isključivu ekonomsku zonu, nad kojima odnosne suverene države imaju suverena prava i jurisdikciju u skladu sa njihovim domaćim zakonodavstvom i međunarodnim pravom.

Član 2

Unapređenje i zaštita ulaganja

1. Svaka Strana ugovornica će na svojoj teritoriji unapređivati ulaganja ulagača druge Strane ugovornice i prihvatati ova ulaganja u skladu sa svojim domaćim zakonodavstvom i pružati im pošten tretman i zaštitu.

2. U slučaju reinvestiranja prinosa od ulaganja, ova reinvestiranja i prinosi će uživati istu zaštitu kao i početna ulaganja.

3. Svaka Strana ugovornica će povoljno razmatrati, u skladu sa svojim zakonima, pitanja koja se tiču ulaska, boravka, rada i kretanja na njihovoj teritoriji državljana druge Strane ugovornice koji obavljaju aktivnosti vezane za ulaganja, kako su definisana u ovom sporazumu, kao i članova njihovih porodica koji čine njihova domaćinstva.

Član 3

Tretman ulaganja

1. Svaka Strana ugovornica će pružati ulaganjima, koje su na njenoj teritoriji realizovali ulagači druge Strane ugovornice, tretman koji nije manje povoljan od onoga koji se pruža ulaganjima koja realizuju njeni sopstveni ulagači, ili ulaganjima koja realizuju ulagači bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji.

2. Svaka Strana ugovornica će na svojoj teritoriji pružati ulaganjima druge Strane ugovornice, u pogledu održavanja, korišćenja i upravljanja njihovim ulaganjima, tretman koji nije manje povoljan od onoga koji se pruža njenim sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji.

3. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana neće se tumačiti tako da obavezuju bilo koju Stranu ugovornicu da obezbedi ulagačima druge Strane ugovornice postojeće ili buduće pogodnosti u pogledu tretmana, ili privilegija pruženih od prve Strane ugovornice po osnovu:

- članstva ili učešća u bilo kojoj postojećoj ili budućoj carinskoj uniji, slobodnoj trgovinskoj zoni, ekonomskim zajednicama ili sličnim asocijacijama; ili

- sporazuma o izbegavanju dvostrukog oporezivanja, ili drugog ugovora kojim se regulišu ova pitanja.

4. Svaka Strana ugovornica zadržava pravo da čini ili održava, u skladu sa svojim zakonima i propisima na snazi, izuzeća iz nacionalnog tretmana koja se odobravaju u skladu sa st. 1. i 2. ovog člana. Svako novo izuzeće će se, međutim, primenjivati samo na ulaganja učinjena posle stupanja na snagu ovog izuzeća.

Član 4

Obeštećenja

Ulagачi obe Strane ugovornice čija ulaganja pretrpe gubitke na teritoriji druge Strane ugovornice usled rata, drugog oružanog sukoba, vanrednog stanja ili drugih sličnih događaja, dobiće od druge Strane ugovornice, u pogledu povraćaja, obeštećenja, kompenzacije ili drugog plaćanja, tretman koji neće biti manje povoljan od onoga koji je dat njenim sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji. Plaćanja ostvarena po ovom osnovu biće slobodno transferabilna, bez nepotrebnog odlaganja, u konvertibilnoj valuti.

Član 5

Eksproprijacija

1. Ulaganja ulagača obe Strane ugovornice, učinjena na teritoriji druge Strane ugovornice, neće biti eksproprijisana ili nacionalizovana, na teritoriji druge Strane ugovornice, osim ako se to ne čini isključivo u smislu zakona, u javnom interesu, na nediskriminatornoj osnovi i uz adekvatnu nadoknadu.

2. Nadoknada će biti jednaka realnoj tržišnoj vrednosti eksproprisanih ulaganja neposredno pre nego što eksproprijacija ili predstojeća eksproprijacija postane javno poznata. Nadoknada će biti plaćena bez odlaganja, i na nju će se primenjivati godišnja kamatna stopa jednaka dvanaestomesečnom LIBOR-u koji važi za valutu u kojoj su ulaganja realizovana, sve do datuma plaćanja. Plaćanja izvršena po ovom osnovu biće slobodno transferibilna.

Član 6

Transferi

1. Svaka Strana ugovornica će garantovati ulagačima druge Strane ugovornice slobodan transfer plaćanja koja se odnose na njihova ulaganja ali tek po ispunjenju svih njihovih fiskalnih obaveza, uključujući poreske obaveze, u skladu sa zakonima prve Strane ugovornice, a posebno:

- kapitala i dodatnih iznosa čiji je cilj očuvanje ili povećanje ulaganja;
- prinosa od ulaganja;
- sredstava dobijenih od prodaje ili od ukupne ili delimične likvidacije ulaganja;
- iznosa potrebnih za plaćanje naknada koje potiču od izvršenja ulaganja, kao što su otplate zajmova i plaćanja naknade za patente,
- naknada koje se plaćaju u skladu sa čl. 4. i 5. ovog sporazuma;
- naknada koje dobijaju državljani druge Strane ugovornice za rad ili usluge obavljene u vezi sa ulaganjima realizovanim na teritoriji prve Strane ugovornice, u skladu sa zakonima potonje.

2. Transferi iz stava 1. ovog člana vršiće se bez nepotrebnog odlaganja u slobodno konvertibilnoj valuti, po zvaničnom kursu koji važi na dan transfera na teritoriji Strane ugovornice gde se ulaganje realizuje.

3. U skladu sa zakonskim propisima i jedne i druge Strane ugovornice, svim transferima iz ovog člana biće dat tretman ne manje povoljan od onoga koji se daje transferima po ulaganjima koja su realizovali ulagači trećih zemalja.

Član 7

Subrogacija

1. Ako Strana ugovornica (u ovom članu: Prva Strana ugovornica) ili agencija koju ona odredi izvrši plaćanje sopstvenim ulagačima na osnovu garancije koju je dala za ulaganje na teritoriji druge Strane ugovornice (u ovom članu: Druga Strana ugovornica), Druga Strana ugovornica će priznati:

- ustupanje, bilo po zakonu ili u skladu sa zakonskom transakcijom u toj zemlji, bilo kog prava ili potraživanja koje ima ulagač, Prvoj Strani ugovornici ili agenciji koju je ova odredila, kao i
- da Prva Strana ugovornica ili agencija koju je ona odredila ima pravo po osnovu subrogacije da ostvari prava i realizuje potraživanja tog ulagača i preuzme obaveze koje se odnose na napred navedenog ulagača.

2. Subrogirana prava ili potraživanja ne mogu biti veća od prvobitnih prava ili potraživanja ulagača.

3. Subrogacija prava i obaveza osiguranog ulagača odnosi se takođe na transfer definisan u članu 6. ovog sporazuma.

Član 8

Rešavanje sporova između strana ugovornica

1. Sporovi između Strana ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog Sporazuma rešavaće se, u što je moguće većoj meri, pregovorima između Strana ugovornica.

2. Ako se spor između Strana ugovornica ne može rešiti na ovaj način u roku od šest meseci od započinjanja pregovora on će, na zahtev ili jedne ili druge Strane ugovornice, biti podnesen arbitražnom sudu.

3. Ovaj arbitražni sud će se konstituisati na *ad hoc* osnovi za svaki pojedinačan slučaj na sledeći način: u roku od tri meseca od prijema zahteva za arbitražu, svaka Strana ugovornica imenovaće jednog člana suda. Ova dva člana će u roku od dva meseca odabrati trećeg člana suda - državljanina treće zemlje koji će uz saglasnost obe Strane ugovornice biti imenovan za predsednika suda.

4. Ako se u rokovima utvrđenim u stavu 3. ovog člana ne konstituiše arbitražni sud i jedna i druga Strana ugovornica može, u odsustvu sporazuma bilo druge vrste, zatražiti od predsednika Međunarodnog suda pravde da obavi potrebna imenovanja. Ako je predsednik državljanin bilo jedne ili druge Strane ugovornice, ili ako je na drugi način sprečen da obavi ovu funkciju, zatražiće se od potpredsednika da obavi potrebna imenovanja. Ako je potpredsednik državljanin bilo jedne bilo druge Strane ugovornice, ili ako je i on sprečen da obavi ovu funkciju, sledeći po starešinstvu član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin bilo jedne, bilo druge Strane ugovornice, će biti zamoljen da obavi potrebna imenovanja.

5. Predsednik i članovi arbitražnog suda moraju biti državljani zemalja sa kojima obe Strane ugovornice održavaju diplomatske odnose.

6. Arbitražni sud će donositi odluke na bazi odredaba ovog sporazuma kao i opšteprihvaćenih principa i pravila međunarodnog prava. Arbitražni sud dolazi do svojih odluka većinom glasova. Ove odluke su konačne i obavezujuće za obe Strane ugovornice. Sud utvrđuje sopstvenu proceduru rada.

7. Svaka Strana ugovornica će snositi troškove svog člana suda i njegovog učešća u arbitražnom postupku. Troškove predsednika i preostale troškove podjednako će snositi obe Strane ugovornice.

Član 9

Rešavanje sporova između Strane ugovornice i ulagača druge Strane ugovornice

1. Sporovi između ulagača jedne Strane ugovornice i druge Strane ugovornice u vezi sa obavezama Druge Strane ugovornice po osnovu ovog sporazuma, a u vezi sa ulaganjima ulagača Prve Strane ugovornice, rešavaće se u najvećoj mogućoj meri putem pregovora.

2. Ako se sporovi navedeni u tački 1. ovog člana ne mogu rešiti u roku od šest meseci od dana kada jedna ili druga Strana ugovornica podnese zahtev za rešavanje putem pregovora, dotični ulagač može podneti spor nadležnom sudu Strane ugovornice, koja je strana u sporu.

3. Umesto primene odredaba tačke 2. ovog sporazuma odnosni ulagač može, u slučaju sporova nastalih u vezi primene čl. 5. i 6. ovog sporazuma, da uputi spor na arbitražno rešavanje:

- *ad hoc* arbitražnom sudu shodno Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodnu trgovinu (UNCITRAL):

- Međunarodnom centru za rešavanje investicionih sporova, u slučaju da su obe Strane ugovornice potpisnice Konvencije o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorene za potpisivanje u Vašingtonu 18. marta 1965 (Konvencija ICSID).

4. Presuda će biti konačna i obavezujuća za obe strane u sporu i biće sprovedena u skladu sa zakonima Strane ugovornice na čijoj teritoriji je ulaganje realizovano.

Član 10

Primena drugih odredbi

Ukoliko zakoni Strana ugovornica, sadašnji ili budući međunarodni sporazumi između Savezne Republike Jugoslavije i Republike Bugarske ili drugi međunarodni sporazumi čiji su potpisnici ove države, sadrži odredbe, bilo opšte ili konkretne, kojima se ulaganjima ulagača Druge Strane ugovornice daje tretman koji je povoljniji od tretmana koji se obezbeđuje ovim sporazumom, takvi sporazumi će u meri u kojoj su povoljniji, imati prevagu nad ovim sporazumom.

Član 11

Konsultacije

Predstavnici Strana ugovornica će održavati konsultacije, kada je potrebno, u vezi pitanja koja se odnose na primenu ovog sporazuma. Konsultacije će se održavati na predlog jedne od Strana ugovornica u mestu i u vreme koja će se ugovoriti putem diplomatskih kanala.

Član 12

Primena Sporazuma

Odredbe ovog sporazuma će se primenjivati na ulaganja koja su realizovali ulagači jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice pre kao i posle njegovog stupanja na snagu, ali se neće primenjivati na sporove koji su nastali pre njegovog stupanja na snagu.

Član 13

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja

1. Ovaj sporazum podleže ratifikaciji i stupiće na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata.
2. Ovaj sporazum se zaključuje na period od deset godina i automatski će i dalje nastaviti da važi u sukcesivnim periodima od po pet godina, osim ako jedna Strana ugovornica pismeno ne obavesti drugu Stranu ugovornicu, najmanje dvanaest meseci pre isteka roka, o svojoj nameri da raskine Sporazum.
3. Kada se radi o ulaganjima realizovanim pre roka okončanja ovog Sporazuma, odredbe čl. 1. do 12. i dalje će važiti u periodu od narednih deset godina od tog datuma.

U potvrdu čega su dole potpisana lica, valjano ovlašćena od svojih vlada, potpisala ovaj sporazum.

Urađeno u Beogradu, 13. februara 1996. u dva originala na srpskom, bugarskom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, engleski tekst će imati prevagu.

ČLAN 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SRJ - Međunarodni ugovori".